

高校日语教学中本土文化失语原因及其对策探析

刘 壹

(辽东学院 辽宁省丹东 118001)

【摘要】 语言是文学的基础,是社会各领域发展的重要组成部分。目前高校日语专业中仍然存在中国文化比例失衡、培养方案中有关我国传统文化的课程缺失、教师课堂讲解中过于重视日语教学而忽略了本土文化知识的传授等问题。高校教学应从实际应用的角度,认识到这一现象的严重性,从学生的学习兴趣出发,在教材中加入本土文化元素,运用现代化教学手段,逐渐形成形式多样、内容丰富的创新型合作互动课堂,实现文化的交融互通。

【关键词】 高校日语教学;本土文化;失语现象;原因与对策

DOI: 10.18686/jyyxx.v2i3.33352

随着18世纪声、光、电、磁的发展,无线网络技术日益发达,世界联系日益紧密,外来文化对中国文化的影响日益扩大。除了韩语文化,日语文化也在中国风靡,影响日益深远。高校在争相开设日语专业的同时,也为其他专业的学生开设选修课,其中有许多关于日本语言的课程,但却很少有本土文化日语输出的课程。显然,日语的学习是高等教育所关注的重点,这也就造成了当今日语教学中本土文化失语的现象,这种发展趋势是病态的,我们必须在教学中将本土文化融入日语教学中。

1 本土文化失语现象

南京大学的丛丛教授在《光明日报》上发表题为《“中国文化失语”:我国英语教学的缺陷》的文章,该文章着重论述了在英语学习中严重缺失中国文化的现象,最早提出“中国文化失语症”这一概念。该文发表后立即引起学术界对这一问题的关注,许多语言学家开始进行实证调查和研究,证实在我国外语教学中确实普遍存在这一问题。放眼国内的同类别研究,绝大多数是将日语教学中出现的问题作为研究对象,而忽略了本土文化在语言学习方面的正面影响。本文力求从中国语言的大环境着手,探究在高校日语高等教育中导入中国文化的策略。

2 日语教学中本土文化失语现象的原因分析

在日语专业的教学中,亟需渗入中华文明已经是学界的普遍共识,在日语学习的过程中,学习者完全摆脱母语文化,只是学习外语的语言运用,这将导致其不能做到对我国传统文化的有效输出,也不能实现两国文化双向交流的最终目的。在人才培养中,要将焦点放在对外传播本国文明能力的培养上,本土文明礼仪与民风民俗也应成为语言学习中的重要组成部分,在高校日语学习者对中华文明的认知程度调查显示,对汉文化的认知现状不容乐观,其片面地认为学习日语就是对语言综合熟练地运用以及对当地文化习俗内涵地详细掌握,而忽视双向的交流与传播,致使自身文化的传播效率低下。造成此现象的原因有以下几个方面。

2.1 日语教材中本土文化比例严重失衡

教学材料具有丰富性、教学语境具有真实性、教学内容具有代表性,这是一套科学严谨的跨文化教材必须

具备的基本要素。教材要有目的的将汉语、日语、中华文明、日本文化乃至多国文化有机融合在一起。目前,高校日语专业课程采取的教材有《新经典日本语》、《日语精读》、《综合日语》等系列教材,高校非日语专业所采用的教材主要是《新版中日交流标准日本语》、《大家的日本语》等系列教材。调查研究显示,以上所采用的教材涉及中华文化元素的比例与涉及日本文化元素的比例相差甚远,呈现的内容比例严重失调。绝大部分内容是介绍日本的民风民俗、交际礼仪以及物质文化状况,涉及我国传统习俗的内容稀少且浅显。

2.2 培养方案及课程体系设置中与本土文化相关的课程缺失

在专业培养方案中,必修课程多是注重训练和掌握知识的科目,要求学生熟知语基语法及文学常识、具备与他人日常交流的能力、团队合作能力以及文学经典赏析和文艺演出欣赏的能力。诸多高校将听力、阅读、写作、翻译等课程设为主干必修课程,单科学分绩点高,并开设大量日本社会文化、民风民俗等辅助选修课程,但人才培养方案中却没有“现当代语文”“中日文化对比”等与中国文化相关的课程开设,考试也是围绕以上科目进行命题,对中国文化的学习不作要求,更不重视学习者吸收母语文化,这就造成只以掌握日语为目标,而患上“母语文化失语症”的现状。

2.3 课堂教学中过于重视日本语教学,忽略了本土文化知识的传授

掌握语言知识。在教师这一向导的引领下,难免会出现忽视中国文化的现象。在讲解日本的传统节日时,教师会演绎出诸多文化内涵,而对中秋节、上元节等本国节日,却很少用日语介绍,这就几乎使所有日语学习者可以运用日语流利介绍日本的民俗节日,却无法向外国人介绍自己本国的民俗文化。在对日语专业学生的调查问卷中,问及其能否运用日语介绍一个中国的传统节日时,几乎所有的同学都选择了春节,而对春节的介绍也仅限于家人团聚过团圆年、吃饺子、看春晚、放鞭炮等,而对于其中蕴含的文化内涵,没有一个同学能够用日语准确回答。究其原因,一是教师没有教授本土文化的意识,二是教师对本国传统文化内涵知之甚少,没有相应的知识储备,无从传授知识。

3 高校日语教学与本土文化相连接

掌握一门跨国交流技能只是外语学习的基本目标,在文化交流中向国外人士输送本国优秀文化,实现文化传播无国界,才是终极目标。高校日语教学应将本土文化内容渗透到教学环节中,让学生从全局的视角感受文化融合的魅力,形成日语学习的创新模式。在与国际接轨的过程中,传播中华文明的人才不仅要流利地讲出外国语,而且还要熟谙中国文化的发展进程以及深层内涵。

3.1 提高学校教学条件的重要性

将本土文化传播弘扬,能够提升本国核心文化的竞争力。作为培养复合型高素质人才的摇篮,高校不能紧紧局限在如何教好一门外语,更需要重视组织学生参与跨文化交际活动,增加两国文化交流碰撞的机会。在把国外优秀文化引进国内的同时将中华文明传播并弘扬光大,只有这样才能实现文化交流的共赢。外语学习与交流是文化交融的主要方式与载体,在教学过程中,学校要为学生增加参与跨文化交际活动的机会,也要在日常学习中注重增加学生展示自我的机会。如果学习者本身对本土文化知之甚少,那么在交流中就无法全面展示本土文化的魅力,在国际交流中也就处于被动地位。

3.2 提高自身认识的重要性

自从从教授提出“中国文化失语”这一概念后,越来越多的教育学者将关注的视角聚焦在此问题上,将研究方向转向在外语学习中如何导入中国文化,但由于对本民族文化的认识仍然普遍不足,对此问题的探讨与研究大多局限于理论方面。当今日语教学最迫切需要解决的问题是将前沿理论研究导入教学改革,帮助学生认识理解和弘扬本土文化在文化交融中的重要性。

4 高校日语教学导入本土文化的策略

4.1 重塑日语教材内容,补充相应的中国文化

目前,国内所采用的学习资料只是设置一些有关的词汇短语、语基语法知识以及社会风俗习惯的主题,比如“知識の窓”“日本の風土”等。而对这些知识专题的学习也无法让学生达到跨文化交流要求的能力,要将独具特色的母语以及中华文明的精髓镶嵌入教材中。教材的编写设计要根据学习者不同年龄段所能接触的知识深浅程度,增加中国文化材料所占的比重,将两种文化交融的魅力特质淋漓尽致地呈现在学习者面前。教材中所编写的知识专题,要适合不同需求的学习群体使用,例如,可以设置一个旅游专题,加入中日两国著名旅游风景区,介绍美食、戏剧、购物等词汇;对于到日本留学的人群,可以设置两国生活习惯、问候方式等文化常识的专题;对于在高校上课学习的群体,在低年级阶段,可以将较为简单的单词短语编入会话、读解文中。在高

年级阶段,运用对比手法,将呈现同一内容的文化编入一篇文章中,学习者在联系日语发音和翻译的同时能够通晓两国文化的种种差异。

4.2 在课程体系设置中,适量增加一些体现本土文化的课程

如上文所述,国内诸多高校所开设的日语必修课程,绝大多数是以语言基础与日本社会文化为主的课程,讲解中华文明的课程却少之甚少,这是日语专业无法有效实现两国文明交流的重要原因之一。在专业人才培养方案的课程中,可以开设“现代汉语”“中国古代文学作品赏析”“现当代文学作品赏析”等课程,在修读此类课程的过程中,学生能够深度有效地了解中华文化,为实现真正意义上的文化交流、交融奠定基础。

4.3 采用多样化的跨文化交际型实践模式

随着无线网络的普及,线上教学平台与海量教学素材,有助于学生语言的实践应用,有助于学生正确对待中日文化的差异。一方面,在教学设计中,教学者可以采用案例分析法,在案例中体现异域文化的多样化与差异化,让学习者体会其文化的精髓之处;另一方面,教师可对中日两国的热点话题发表观点,使学生能够换位思考异域文化,提高参与度。学习者运用跨学科文化知识是教学任务完成的关键,教师可以利用影像片段开展教学,在观看视频的同时,注重讲解资料中的场景、氛围等课题环节,帮助学习者增加文化认同。

4.4 教师要具备双重文化的理解与掌握能力

作为课堂活动的主导者,教师要具有丰富的文化内涵、独特的文学造诣,具备明晰两国文化背景、讲解时事热点的能力,以此引导学习者体验文化交融的无限魅力。要精通双语教学,注重传播文化平等的理念。这就需要教学者利用网络无限储存资源这一特点,灵活运用多种学习工具,获取海量教学素材,还可以亲赴日本进行留学进修,聆听专家讲座等,在日常交流中增进语言运用技能,掌握双语教学的核心要点。

5 结语

综上所述,日语教学不是语言和文化的单向输出,而是两国文化的交融共生。不只是培养学习者的语言运用能力,更重要的是培养与不同种族人群的交际能力。这就需要教材编写者重塑日语教材内容,加入分析中日文化差异的内容,运用多种交际型体验实践模式,对中国文化实现全方位渗透,同时教学者自身也要具备对双重文化的理解和掌握能力。只有多管齐下,才能有效提升本专业学生本土文化的输出能力。

作者简介: 刘壹(1985.3—),女,辽宁东港人,讲师,研究方向:日语语言文学。

【参考文献】

- [1] 教育部高等学校外语专业教学指导委员会日语组. 高等学校日语专业基础阶段教学大纲 [M]. 大连: 大连理工大学出版社, 2003.
- [2] 姚艳玲. 基于外语教育视角的日语专业大学生跨文化交际能力调查研究 [J]. 日语学习与研究, 2017(2): 94-102.
- [3] 李红. 外语教学中传统文化教育的渗透以及中西合璧式人才培养模式探讨——以日语为例 [J]. 教育教学论坛, 2020(26): 19-20.